

Feminino: (X)

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Juan León Mallorquin.

Fecha: 30-05-1994.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse OK
KáarendyCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

a) Aha ojoguá che kamisara.

b) Jopara.

2- Uperire ou la imemby (G)

a) Después vino su hijo.

b) Guaraní.

3- Iguapoitépa pe karai (J)

a) Qué guapo es el señor.

b) Jopara.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári (Jopara)

a) Un gato pasa encima de la muralla.

b) Jopara.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (6)

- a) Yo no tengo nada nuevo.
- b) Guaraní.

6- Onghahẽ kuando roimembama kuri (5)

- a) Llego cuando estabamos todo.
- b) Jopara.

7- Le dijo gua'u para que se quede (5)

- a) Hei'gua'u chupe opytanagua.
- b) Jopara.

8- Hoy estoy medio kaigue (5)

- a) che ko'e che kaigue ko este dia.
- b) Jopara.

9- ¿Por qué piko decís eso? (6)

- a) Mbo'erepiko ere upe'icha.
- b) Jopara.

10- Esa mandioca está podrida (6)

- a) Pe mondio' itujupa.
- b) Castellano.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (5)

- a) Kuehe aheja petei ñandu guasu.
- b) Jopara.

12- Mañana es otro día (C)

- a) Ko'ero ha'eta ota día.
- b) Jopara.

13- Anikena nde pochý che ama (G)

- a) No te voya enojor mi señora.
- b) Jopara.

14- ¡Pe yerba ndahevéi (T)

- a) Pe ka'a no es rico.
- b) Jopara.

15- Huána ndoumoái koetedia (J)

- a) Juona no vendra este día.
- b) Jopara.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá (J)

- a) Aietaeima ndajajehchev'e'i ni pete' jaguarete ko'oropi.
- b) Jopara.

17- Ilettradoitepa pa karia'y (J)

- a) Que lettrado es aquel muchacho.
- b) Jopara.

18- Me duele la cabeza (castellano)

- a) Hoiy cheve che oka.
- b) (castellano)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní (J)

- a) Apekare petei pira tuichava na ha'u manduei
- b) Jopara.

20- Otopa petei tapekañy (G)

- a) Encuentro un camino abandonado
- b) Evarani

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (C)

- a) Che kone'oma hetaiterei aguata noguere.
- b) Castellano.

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná (J)

- a) Hake kolope okañy petei mboi.
- b) (Jopara)

23- Ese jacaré es muy pequeño (J)

- a) Pe jacaré michieterei.
- b) Jopara.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

- a) Oreko petei ñacurutú hógape.
- b) Jopara.

25- La blusa tiene encaje ñandutí J.

- a) Pe ao aguereko encaje ñandutí
- b) Jopara.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a (G)

- a) No se donde se puede encontrar ese huevo.
- b) Guaraní.

27- Necesita una infusión de ñangapiré (J)

- a) Oikoteve peteĩ nekurrotoin pe poka ñangegui.
- b) Topara.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (C)

- a) Ikota piko embonasa che peteĩ vaso pe y ro'ysa.
- b) Castellano.

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ (G)

- a) como amaneciste.
- b) Guaraní.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui (G)

- a) Que' pensas de la profesora del segundo grado.
- b) Guaraní.

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino (X)

Masculino.

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiape</u>	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. <u>Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso</u>	G
6. Aimekuri pe <u> río</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿ <u>Dónde</u> están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. <u>Hasy chéve che akā</u>	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. <u>Oheka la imenarā</u>	G
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	J
20. <u>Okañypaite lo mitā</u>	G
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	J
22. <u>Che añe'ekuaa guaraniete</u>	G